

Prof. Dr. Hans T. Siepe

## Publikationen

### 1. Monographien

**1.1. Der Leser des Surrealismus. Untersuchungen zur Kommunikationsästhetik.** Stuttgart: Klett-Cotta 1977.

Vgl. die Rezensionen u.a. von Yvon Belaval, in: Erasmus (Januar 1979), 42-46; J. Phillips, in: OEuvres et Critiques III,2/IV (1978/79), 241; Jürgen Grimm, in: Romanische Forschung 92,1/2 (1980), 177-180; Thomas M. Scheerer, in: Die Neueren Sprachen 79,5 (1980), 525-526; D. Barnouw, in: Monatshefte für den deutschen Unterricht 72,1 (1980), 88-89; Joachim Schultz, in: Revue d'Histoire Littéraire de la France LXXX (1981), 478-479; Wolfgang Klein, in: Referatendienst zur Literaturwissenschaft 12,2 (1980), 191-194; R. Cardinal, in: French Studies XXXVIII (1984), 95-97.

Eine französische Übersetzung dieses Buches ist in Frankreich fertiggestellt und vom Verlag Éditions de l'Age d'Homme (Lausanne/Paris) 1988 angekündigt worden; sie erscheint in überarbeiteter Fassung 2007.

**1.2 Abenteuer und Geheimnis. Untersuchungen zu Strukturen und Mythen des Populärromans bei Gaston Leroux.** Frankfurt/Bern/New York/Paris: P. Lang 1989.

Vgl. u.a. die Rezension von K.-P. Walter, in: Romanische Forschungen 102,1 (1990), 101-103.

### 2. Ausgaben

**2.1 Arturo Carmassi: Graphik 1963-1980.** Ausstellungskatalog Innsbruck / Köln 1982 (Redaktion und Übersetzung: Marise Carmassi-Druart, Barbara Schulz, Hans T. Siepe).

**2.2 Alain Robbe-Grillet: Le Rendez-vous.** Texte intégral présenté et annoté par Hans T. Siepe. Frankfurt: Diesterweg 1984 (Diesterwegs Neusprachliche Bibliothek, Französisch).

**2.3 George Sand: "Sie sind ja eine Fee, Madame!" Märchen aus Schloß Nohant.** Hg. von Hans T. Siepe, übers. von Angela von Hagen und Hans T. Siepe. Köln: Diederichs, 1. Aufl. 1985, 2. Aufl. 1985; im Juni 1988 als dtv-Taschenbuch erschienen.

Vgl. u.a. die Rezensionen u.a. in Frankfurter Allgemeine Zeitung (8.10.1985); WELT am SONNNTAG (20.10.1985); Westermanns Monatshefte (11/1985); Berliner Morgenpost (29.12.1985); Der Tagesspiegel (5.1.1986); Dokumente, Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog (42,3 / 1986), Bayerischer Rundfunk, Hörfunk (28.2.1986); Norddeutscher Rundfunk, Hörfunk (21.9.1986); DIE WELT (23.6.1988).

**2.4 Le Plaisir de l'intertexte. Formes et fonctions de l'intertextualité (Roman populaire, Surréalisme, André Gide, Nouveau Roman).** Ed. par Raimund Theis et Hans T. Siepe. Frankfurt / Bern / Nancy / New York: Peter Lang 1986, 2. Auflage 1989 (= Akten internationaler Kongresse auf den Gebieten der Ästhetik und Literaturwissenschaft, 3).

[Mit Beiträgen von M. Arrivé, F.F.J. Drijkoningen, D. Fricke, R. Gay-Crosier, A. Goulet, R. Guise, S. Houppermans, P. Masson, D. Moutote, H.-J. Neuschäfer, H.T. Siepe, R. Theis, J.Cl. Vareille, F. Wolfzettel]

Vgl. die Rezensionen von Ulrich Schulz-Buschhaus in: Romanische Forschungen 99, 2/3 (1987); von Brigitte Coenen-Mennemeier in: Die Neueren Sprachen 88,3 (1989), 295-296

**2.5 Surrealismus. Fünf Erkundungen.** Hg. von Hans T. Siepe. Essen: Die Blaue Eule 1987 (=Frankreich-Studien, 1). [Mit Beiträgen von F.F.J. Drijkoningen, D. Haack, W. Hortmann, G. Köpf, H.T. Siepe]

Vgl. die Rezension von Wolfgang Babilas, in: Romanische Forschungen CV (1993), 210-212.

**2.6 Grenzgänge. Kulturelle Begegnungen zwischen Deutschland und Frankreich.** Hg. von Hans T. Siepe. Essen: Die Blaue Eule 1988 (= Frankreich-Studien, 3). - 1989 im Programm der Wissenschaftl. Buchgesellschaft -

[Mit Beiträgen von M. Arrivé, H. Christ, M. Christadler, W. Drost, R. Geißler, B. Gödde-Baumanns, G.-L. Fink, M. Gehnen / H. Kleineidam, W. Leiner, H.-J. Lope, D. Moutote, F. Nies, G. Pinkernell, H.T. Siepe, H. Siepmann, U. Schoeter, T. Tinnefeld, F. Wolfzettel]

Vgl. u.a. die Rezensionen in Frankfurter Allgemeine Zeitung (5.7.1988); DOKUMENTE 44,4 (1988), 327-328; Neue Zürcher Zeitung (24.4.1989); Edward Reichel, in Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 142, 227 (1990), 445-447.

**2.7 [zusammen mit Karin Siepe]; Übersetzung der Katalogtexte "Skulptur aus dem Louvre. 89 Werke des französischen Klassizismus, 1770-1830",** Duisburg: Wilhelm-Lehmbruck-Museum / Karlsruhe / Gotha 1989; Paris: Louvre 1990

**2.8 Französische Dichtung. Bd. III: Von Baudelaire bis Valéry. Eine kommentierte Anthologie in zwei Sprachen.** Hg. von Friedhelm Kemp und Hans T. Siepe. München 1990.

Die Gesamtausgabe der Anthologie in vier Bänden wurde von der Deutschen Akademie für Sprache und Literatur (Darmstadt) ausgezeichnet als Buch des Monats Dezember 1990. Die Ausgabe erschien im Dezember 1991 auch als dtv-Taschenbuch-Kassette.

Vgl. u.a. die Rezensionen in: DIE WELT (9.1.1991); Süddeutsche Zeitung (15.12.90); DER SPIEGEL (26.11.90); Hamburger Abendblatt (14.12.90); Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt (21.12.90); Karlheinz Stierle, in: Neue Zürcher Zeitung (22.4.1991); Albert Gier, in: Hessischer Rundfunk (Febr. 91); Iris Denneler, in: Sender Freies Berlin (7.12.90); Alain Lance, in: Lendemains 63 (1991), 148-149; Bernd Kortländer, in: Rheinische Post (14.12.1991).

**2.9 André Gide und Deutschland - André Gide et l'Allemagne.** Hg. von Hans T. Siepe und Raimund Theis. Düsseldorf: Droste Verlag 1992 (Veröffentlichungen des Heinrich-Heine Instituts, Düsseldorf).

[mit Beiträgen von A. Goulet, P. Masson, D. Moutote, Chr. Dröge, D. Hoeges, M. Kesting, M. Moog-Grünewald, B. Böschenstein, H.T. Siepe, M. Fuhrer, A. Plathe, P. Pollard, E. Blattmann, P. Ihring, C. Meder, T. Bourg / J.-Cl. Muller, H.M. Bock, R. Theis, J. Borek, B. Sändig, G. Pistorius, H.-J. Lüsebrink, C. Leggewie, P. Schnyder, B. Kortländer]

Vgl. u.a. die Rezensionen: Fritz Nies, in: Neue Zürcher Zeitung (17.6.1993); Frank Wilhelm; Jean Lefebvre, in: Bulletin des Amis d'André Gide XXI,100 (oct. 1993), 688-692; Peter Schnyder, in: ZFSL CV (1993), 210-212; Claude Foucart, in: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 147,232 (1995), 479-480.

**2.10 Romanistische Komparatistik. Begegnung der Texte - Literatur im Vergleich.** Hg. von Hans-Jürgen Lüsebrink und Hans T. Siepe. Frankfurt: P. Lang 1993  
[mit Beiträgen von Günter Berger, Ottmar Ette, Gisela Febel, Marga Graf, Cornelia Klettke, Hartmut Köhler, Peter Kuon, Paola Luciani, Hans-Jürgen Lüsebrink, Wolfgang Matzat, Horst Nitschak, Rudolf Noack, Daniel-Henri Pageaux, Gerhard Penzkofer, Michael Rössner, Konrad Schoell, Karin Sekora, Hans T. Siepe, Roumiana Stanchéva]

Vgl. u.a. die Rezensionen: Karoline Reinstadler, in: Dokumente 2 (1994), 167-168; Frank Baasner, in: Arcadia 29,3 (1994), S. 313-316; Martina Bender, in: Comparativ 5 (1995), 146-152.

**2.11 Baudelaire und Deutschland – Deutschland und Baudelaire.** Hg. von Bernd Kortländer und Hans T. Siepe. Tübingen: G. Narr 2005.  
[mit Beiträgen von Vittoria Borsò, Wolfgang Drost, Monika Fahrenbach-Wachendorff, Friedhelm Kemp, Bernd Kortländer, Irène Kuhn, Stéphane Michaud, Paul Peters, Claude Pichois, Hans T. Siepe, Karin Westerwelle, Andreas Wittbrodt]

1. Presseberichte zum Kolloquium: Frank Wilhelm, in: Revue luxembourgeoise de littérature générale et comparée (2003-2004), 118-125; Thomas Laux, in: NZZ 124 (31.05.2003), S. 36; Andreas Rossmann, in: FAZ 126 (02.06.2003), S. 35.

2. Vgl. u.a. die Rezensionen: Chryssoula Kambas, in: Germanistik 4 (2005), Nr. 4799; Friedhelm Kemp, in: FAZ 85 (10.04.2006), S. 36; Marcel Krings, in: literaturkritik.de 7 (Juli 2006).

**2.12 Surréalisme et Politique – Politique du Surréalisme.** Ed. par Wolfgang Asholt et Hans T. Siepe. Amsterdam : Rodopi - à paraître en 2007 -

### **3. Publikationen in Zeitschriften und Sammelbänden**

**3.1 Descartes, Astérix und Crédit Agricole - Roland Barthes' Semiologie der Konnotation im Unterricht.** In: Die Neueren Sprachen 5 (1978), 430-444.

**3.2 Subjektivität als Subversion. Der gegenwärtige Frauenroman zwischen Realitätserfahrung und Utopieentwurf.** In: Die französische Autorin vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Hg. von Renate Baader und Dietmar Fricke. Wiesbaden: Athenaion 1979, 239-266 (zusammen mit Dietmar Fricke).

**3.3 La Tour Eiffel. Technik und Ästhetik als Thema und Streitpunkt (Vom Protest der Künstler bis zur Semiologie von Roland Barthes).** In: Literatur und Industriegesellschaft. Schriften der Freunde der Niederrheinischen Universität Duisburg. Duisburg 1979, 6-13.  
(Auch in: Lehrerfortbildungsreihe der Katholischen Freien Schulen im Bistum Köln 45 (1981), 35-71).

**3.4 Vom Rotkäppchen zum Grünkäppchen. Vorschläge zur Problematisierung eines französischen Märchens im Unterricht.** In: Dortmunder Diskussionen zur Fremdsprachendidaktik. Kongreßdokumentation der 8. Arbeitstagung der Fremdsprachendidaktiker. Hg. von H. Heuer, H. Kleineidam, E. Obendieck, H. Sauer. Dortmund: Lensing 1979, 91-94

**3.5 Le Texte surréaliste et la lecture. Aspects d'une esthétique de la communication.** In: Mélusine 1 (1980), 123-130.

**3.6 Aktuelle Probleme der Stadt Paris. Ein Thema für den Unterricht?** In: Lehrerfortbildungsreihe der Katholischen Freien Schulen im Bistum Köln 45 (1981), 3-34

**3.7 Poetische Rezepte / Rezepte für Poetisches. Spielformen in jüngerer französischer Literatur als Anregung für den Unterricht.** In: Die Neueren Sprachen 4 (1981), 279-294.

**3.8 Claire Etcherelli: Elise ou la vraie vie (1967). Orientierungshilfen für eine Behandlung im Unterricht.** In: Der Fremdsprachliche Unterricht 59 (1981), 226-227

**3.9 Arturo Carmassi - Opera aperta.** In: Arturo Carmassi: Graphik 1963-1980. Ausstellungskatalog Innsbruck / Köln 1982.

**3.10 Rotkäppchen einmal anders. Ein Märchen für den Französischunterricht.** In: Der Fremdsprachliche Unterricht 65 (1983), 40-48

**3.11 Alain Robbe-Grillet: Djinn / Le Rendez-vous. Ein Roman als Lehrbuch oder Ein Nouveau Roman für den Französischunterricht.** In: Die Neueren Sprachen 83,4 (1984), 437-454

**3.12 Das Rätsel der Histoire d'O. Ein literarisches Detektivspiel zu Alain Robbe-Grillet.** In: Lendemains 38 (1985), 97-99.

[Vgl. dazu die Erwähnung meiner Recherchen im zweiten Band der "Romanesques" von Alain Robbe-Grillet: Angélique ou l'enchantement. Paris 1988, S. 170f.]

**3.13 "Comme dans le Comte de Monte-Christo". Le reflet du roman-feuilleton chez Gaston Leroux.** In: Richesses du Roman populaire. Ed. par René Guise et Hans-Jörg Neuschäfer. Nancy: Centre de Recherches sur le Roman populaire 1986, 375-385.

**3.14 "NON, je sais dire NON". Erinnerungen an ein Kinderbuch (anlässlich des jüngsten Films Les Enfants von Marguerite Duras).** In: Lendemains 42 (1986), 94-96.

**3.15 "Mais tout cela, c'est de la littérature". Aspects de l'intertextualité chez Gaston Leroux.** In: Le Plaisir de l'intertexte. Formes et fonctions de l'intertextualité. Ed. par Raimund Theis et Hans T. Siepe. Frankfurt / Bern / New York 1986, 65-85.

**3.16 Le Rôle du livre et de la lecture dans le roman populaire.** Ms. geplant für: Le Roman populaire. Colloque de Cérisy 1986. Ed. par René Guise et Jean-Claude Vareille. - Beide Herausgeber sind während der Edition verstorben.

**3.17 Das Paris der Surrealisten - Die Passagen, Aragon und Walter Benjamin.** In: Surrealismus. Fünf Annäherungen. Hg. von Hans T. Siepe. Essen: Die Blaue Eule 1987, S. 71-113.

**3.18 Literarische Tradition in der Literatur. Aspekte der Intertextualität bei Leonardo Sciascia.** In: Italienische Studien 10 (1987), 71-91.

**3.19 "Scrivere anche per i lettori" - Ein romanzo d'appendice in der Auseinandersetzung mit dem französischen Gattungsmodell (Emilio De Marchi: "Il Cappello del Prete", 1887).** In: Italienisch 18 (1987), 2-19

**3.20 Die verbotene Liebe. Zur Darstellung weiblicher Homoerotik in der französischen Literatur des 19. Jahrhunderts.** In: FrauenBilder. Wissenschaftliche Beiträge zu den 10. Duisburger Akzenten. Projekt "Kultur und Frau". Duisburg 1988, 69-85.

**3.21 Leonardo Sciascia.** In: Kritisches Lexikon der romanischen Gegenwartsliteraturen, hg. von Wolf-Dieter Lange, Tübingen. G. Narr - 1988.

3.22. **L'Imaginaire historique dans le livre populaire de la III<sup>e</sup> République (G. Bruno: Le Tour de la France par deux enfants, 1877, 1906).** In: Storia della Storiografia / Histoire de l'Historiographie 14 (1988), 160-176.

3.23 **"Nur auf der Grenze bin ich zu Haus". Zur deutsch-französischen Begegnung in dem Roman *Die Leidinger Hochzeit* von Alfred Gulden.** In: Grenzgänge. Kulturelle Begegnungen zwischen Deutschland und Frankreich. Hg. v. Hans T. Siepe. Essen 1988, 154-172.

3.24 **Bilder und Mythen vom Nachbarn. Ein Text, einige Thesen und eine Auswahlbibliographie.** In: Deutschland - Frankreich. Höhen und Tiefen einer Zweierbeziehung. Hg. v. Deutsch-Französischen Kulturzentrum Essen. Essen: Die Blaue Eule 1988, 91-117.

3.25 **"Eulensehen" oder Im Anfang war das Wort, am Ende die Moderne (Zu einem Roman von Gerhard Köpf).** In: Kunibert Bering / Werner L. Hohmann (Hg.): Wie postmodern ist die Postmoderne? Essen: Die Blaue Eule 1990, 173-182  
wiederaufgenommen in: Franz Loquai (Hg.): Gerhard Köpf. Eggingen: Edition Idele 1993 (Porträts 3), S. 53-64.

3.26a **Die Poesie ist eine Pfeife oder Die Intention der Wirkung. René Magritte und die surrealistische Ästhetik.** In: Spuren - Entwürfe / Traces et créations. Hg. von Elisabeth Lange u. Marie-Christine Barillaud. Essen 1991, 69-82, 149-155.

3.26b **"La Poésie est une pipe". René Magritte et la métaphore surréaliste.** In: Mélusine 12, (1991), 31-41

3.27 **Portugiesische Erfahrungen mit der französischen Revolution. Annäherungen an ein Thema (Carrère: Tableau de Lisbonne en 1796).** In: Siegfried Jüttner (Hg.): Die Revolution in Europa, erfahren und dargestellt. Frankfurt: P. Lang 1991, 203-220.

3.28 **"Die Götter dürsten" - Revolution und Alltagsleben in einem Roman von Anatole France.** In: Lothar Bornscheuer (Hg.): Revolutionsbilder - 1789 in der Literatur. Frankfurt: P. Lang 1992, 127-150.

3.29 **Die Höhle des Drachen und das Herz der Hölle. Zur Mythologisierung des Ruhrgebiets in der französischen Literatur zwischen 1870 und 1923.** In: Michel Grunewald / Jochen Schlobach (ed.): Médiations - Vermittlungen. Aspekte der deutsch-französischen Beziehungen vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Bern/Berlin/Frankfurt: P. Lang 1992, S. 303-313.

3.30 **André Gide und Franz Kafka oder Das Dilemma einer Fragestellung.** In: H.T. Siepe / R. Theis (Hg.): André Gide und Deutschland - André Gide et l'Allemagne. Düsseldorf: Droste 1992, S. 92-102

französische Publikation: **André Gide et Franz Kafka.** In: Bulletin des Amis d'André Gide 114/115, XXX<sup>e</sup> année, vol XXV (avril-juillet 1997), p. 283-298.

3.31 **"Des Fenêtres sur un autre monde" - Les Jeux de mots de Michel Leiris (et le jeu multiple des traductions).** In: H. Ritter / A. Schulte Nordholt (éds.): La Révolution dans les Lettres. Textes pour Fernand Drijckoningen. Amsterdam: Rodopi 1993, S. 147-161

3.32 **In den Räumen der Phantasie, in der Wahrheit der Geschichte. Zur dialektischen Vermittlung zweier Welten im "Memorial do Convento" (1982) von José Saramago.** In: Iberoromania 37 (1993), 28-50.

3.33 **Romanistische Komparatistik - Arbeitsmodelle und Frageperspektiven** [zus. mit Hans-Jürgen Lüsebrink]. In: Hans-Jürgen Lüsebrink / Hans T. Siepe (Hg.): Romanistische

Komparatistik. Begegnungen der Texte - Literatur im Vergleich. Bern/Berlin/Frankfurt: P. Lang 1993, S. 9-15.

3.34 **"Wohl wieder zu franzosenfreundlich" und "ohne alle Voreingenommenheit". Theodor Fontanes Berichte aus Frankreich von 1870/71.** In: Helga Abret / Michel Grunewald (Hg.): Visions allemandes de la France (1871-1914) / Frankreich aus deutscher Sicht (1871-1914). Bern: P. Lang 1995, S. 297-316.

3.35 **Im Grenzgebiet von Innenwelt und Außenwelt. Der französische Surrealismus (1919-1939).** In: Rolf Grimminger, Jurij Murasov, Jörn Stückrath (Hgg.): Literarische Moderne. Europäische Literatur im 19. und 20. Jahrhundert". Reinbek: Rowohlt 1995, S. 339-366, 860-861 - Vgl. 7. Funkkolleg

3.36 **Die Dinge, der Wohlstand, das Glück. Zu einem Roman von Georges Perec (*Les Choses*, 1965).** In: W.L. Hohmann (Hg.): Glück. Möglichkeiten - Unmöglichkeiten. Essen 1995, S. 113-124.

3.37 **"Er liest, er schreibt." - Kaspar Hauser und die innere Kraft des Außenseiters.** In: Ada Neiger (Hg.): Letteratura e la marginalità. Trento: New Magazine Edizioni 1996, S. 221-250.

3.38 **Petite bibliographie pour guider les recherches sur Gaston Leroux.** In: Tapis-Franc 7 (1996), S. 121-125.

3.39 **"Au pays des critiques heureux?" Französische Belletristik in deutscher Literaturkritik.** In: Fritz Nies (Hg.): Literaturimport und Literaturkritik: das Beispiel Frankreich. Tübingen: Narr 1996, S. 92-112.

3.40 **"Vive la France! quand-même..." - Heine in Frankreich. Bemerkungen anlässlich eines Essays (Gerhard Höhn: *Heinrich Heine. Un intellectuel allemand*) und einer Edition (Heinrich Heine: *De la France*).** In: Heine-Jahrbuch 1996. Stuttgart: Metzler 1996, S. 169-175.

3.41a **"Le cinéma règne" - L'Intertextualité filmique dans *La Nuit américaine* (1973) de François Truffaut.** In: Frank Wilhelm (éd.) Le Théâtre dans le théâtre, le cinéma dans le cinéma. Carnières-Morlanwelz: Lansman 1998, S. 211-232.

3.41b **Spiegelspiele oder im Reich der Filme. *La Nuit américaine* (1973) von François Truffaut.** In: Jochen Mecke / Volker Roloff (Hg.): Kino-(Ro)Mania. Intermedialität zwischen Film und Literatur. Tübingen: Stauffenburg 1999, S. 277-291.

3.42 **Mélancolie et utopie. Variations de Günter Grass sur une gravure d'Albrecht Dürer.** In: Summa. Revue internationale d'art moderne (1 janvier 2000), S. 274-281.

3.43 **Raymond Roussel en Allemagne.** In Raymond Roussel 1 (2001), p. 209-215.

3.44 **Arthur Rimbaud: *Aube*.** In: Französische Gedichte des 19. und 20. Jahrhunderts. Hg. V. Hartmut Köhler. Stuttgart: Reclam 2001, S. 147-157.

3.45 zus. Mit François Beilecke : **Einleitung zum Dossier André Gide und der NRF-Kreis** In: François Beilecke/H.T. Siepe (HG): André Gide und der NRF-Kreis. In: lendemains, 101/102 (2001), 80-87

Antwort der beiden Autoren auf den Einwand von Michael Einfalt „André Gide, le grand absent. Eine Kritik zum Dossier „André Gide und der NRF-Kreis“ (lendemains 107/108,

2002, 241-252) unter dem Titel „Ein Hammer als Werkzeug“ in: *lendemains* 107/108, 2002, 253-258

3.46 **Faire signe. A propos d'une photo-manifeste.** In: *Summa. Revue internationale d'art moderne* 3 (mars 2002), 304-311

3.47 « **Un carrousel de fantômes** » **Photographie et texte dans le surréalisme** In : *Regards/mises en scène dans le surréalisme et les avantgardes*, Textes réunis par Claude Bommertz et Jacqueline Chénieux-Gendron, Collection Pleine Marge, Peeters, Leuven 2002, 239-277

3.48 **Der Tanz des Dschingis Cohn. Yiddish Cabaret, der Dibbuk-Mythos und Auschwitz in einem Roman von Romain Gary (1967) und einem Film von Elijah Moshinsky (1993).** In: Dieter Lamping (Hg.): *Identität und Gedächtnis in der jüdischen Literatur nach 1945*, Erich Schmid Verlag, Berlin 2003, 172-185

3.49 „**Le Surréalisme vous cherche, vous cherchez le Surréalisme** ». **Aspects d'une esthétique de la communication.** In: Jacqueline Chénieux-Gendron (éd.): *Pensée de l'expérience, travail de l'expérimentation au sein des surréalismes et des avant-gardes en Europe*. Leuven : Peeters 2005 (coll. « Pleine Marge »), 237-254.

3.50 „**Bei Baudelaire fingen sie Feuer**“ – ein Nachwort zum Schreiben über das Übersetzen. In: Bernd Kortländer / Hans T. Siepe (Hg.): *Baudelaire und Deutschland*. Tübingen: G. Narr 2005, 249-258.

3.51 (zus. mit Bernd Kortländer): **Heinrich Heine, poète allemand et écrivain français.** In: *RHLF* 4, 2005, 913-928.

3.52 **Besetztes Paris – besetztes Deutschland. Ein doppelter Blick von Albert Camus.** In: Oster, Patricia / Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.): *Deutschland-Frankreich in Europa. Dynamik eines 'transnationalen' kulturellen Feldes um 1945*. Bielefeld: transcript 2007 (Frankreich-Forum Bd. 7).

3.53 "**La phrase qui donne à voir, le tableau qui raconte**": **Alain Robbe-Grillet et René Magritte.** In: Sick, Franziska / Schöch, Christof (Hg.): *Zeitlichkeit in Text und Bild*. Heidelberg: Winter 2007, 213-226.

3.54 **La contrainte de la récursivité dans la poésie surréaliste.** In: *Surréalisme et contraintes formelles*, éd. Par Henri Béhar et Alain Chevrier. In : *Formules. Revue des créations formelles* 11 (2007), 183-192.

3.56 „**Ne visitez pas l'exposition Coloniale**“ – quelques points de repères pour aborder l'anticolonialisme des surréalistes. In : Asholt, Wolfgang / Siepe, Hans T. (Hg.) : *Surréalisme et Politique / Politique du Surréalisme*. Amsterdam : Rodopi - erscheint 2007 -

#### **4. Fachwissenschaftliche Rezensionen**

4.1 Neuschäfer, Hans-Jörg: Mit Rücksicht auf das Publikum. In: *Analysen. Zeitschrift zur Wissenschafts- und Berufspraxis* 2,7 (1972), 41.

4.2 Decottignies, Jean: L'Oeuvre surréaliste et l'ideologie. In: *Analysen. Zeitschrift zur Wissenschafts- und Berufspraxis* 2,10 (1972), 52-53.

- 4.3 Schmidt, Siegfried J.: Literaturwissenschaft als Forschungsprogramm. In: *Analysen. Zeitschrift zur Wissenschafts- und Berufspraxis* 3,1 (1973), 44.
- 4.4 Wetzel, Hermann H.: Märchen in den französischen Novellensammlungen der Renaissance. In: *Die Neueren Sprachen* 1 (1979), 83-84
- 4.5 Critique et création littéraire en France au 17<sup>e</sup> siècle. Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique. In: *Erasmus* 31,19 (1979), 674-676.
- 4.6 Dickhoff, Herbert: Die Welt des Boris Vian. In: *Die Neueren Sprachen* 6 (1980), 658-659.
- 4.7 Zipes, Jack: Rotkäppchens Lust und Leid. Biographie eines europäischen Märchens. In: *Wirkendes Wort* 2 (1984), 135-136.
- 4.8 Suhrbier, Hartwig: Blaubarts Geheimnis. Märchen und Erzählungen, Gedichte und Stücke. In: *Wirkendes Wort* 2 (1985), 160-161.
- 4.9 Aimer en France, 1760-1860. Actes du Colloque International de Clermont-Ferrand - liegt der Zeitschrift "Erasmus" vor.
- 4.10 Bürger, Peter (Hg.): Surrealismus. In: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 223. Bd./138. Jg. (1986), 219-220.
- 4.11 A.A.V.V.: Saggi su "Il nome della rosa". A cura di Renato Giovannoli. In: *Italienisch* 16 (1986), 123-124.
- 4.12 Französische Klassik. Literatur, Theorie, Malerei. Hg. von Fritz Nies und Karlheinz Stierle. In: *Die Neueren Sprachen* 86, 3/4 (1987) 360-361.
- 4.13 Janik, Dieter: Literatursemiotik als Methode. In: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* Bd. 224, Jg. 139,2 (1988) 360-362.
- 4.14 Cardinal, Roger: Breton, Nadja. In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* CI/1 (1991), 52-53.
- 4.15 Schmidt-Bergmann, Hansgeorg: Futurismus. Geschichte, Ästhetik, Dokumente. In: *Zibaldone. Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart* 17 (1994), 125-127.
- 4.16 Vita Fortunati (ed.): *Bologna, la cultura italiana e le letterature straniere moderne*. In: *Arcadia* 29,3 (1994), 317-319
- 4.17 Deutsch-französische Kulturbeziehungen in den Dreißiger Jahren - H.M. Bock / R. Meyer-Kalkus / M. Trebitsch (ed.): *Entre Locarno et Vichy. Les relations culturelles franco-allemandes dans les années 1930*. In: *Frankreich-Jahrbuch* 1994, S. 228-232.
- 4.18 Ordnungen und Leitbilder, Sitten, Sittlichkeit und Verhaltensweisen im 19. Jahrhundert - Stéphane Michaud (éd.): *L'Édification. Morales et cultures au XIX<sup>e</sup> siècle* - Peter Brockmeier / Stéphane Michaud (Hg.): *Sitten und Sittlichkeit im 19. Jahrhundert. Les Morales au 19<sup>e</sup> siècle*. In: *Frankreich-Jahrbuch* 1995, S. 233-236.
- 4.19 Wolfgang Asholt, Walter Fähnders (Hg.): *Der Blick vom Wolkenkratzer. Avantgarde – Avantgardekritik – Avantgardeforschung*. In: *lendemains* 103/104 (2001), S. 280-283.

4.20 Claude Pichois, Jean-Paul Avic: Les dessins de Baudelaire. Paris 2003 und dies.: Passion Baudelaire. L'ivresse des images. Paris 2003. In: Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte, Jg. 28, Heft 3/4 (2004), S. 503-505.

## **5. Literaturkritik**

5.1 "Spektrum der Mittelmäßigkeiten. Die verzögerte Wiederentdeckung Emmanuel Boves" [Thomas Laux: *Kompensation und Theatralik. Eine Studie zu Emmanuel Boves frühen Romanen*]. In: Neue Zürcher Zeitung 208 (8.9.1989), S. 28.

5.2 Ugo Foscolo: *Letzte Briefe des Jacopo Ortis. Von den Gräbern / Dei Sepolcri*. Herausgegeben von Hanno Helbling. München: Winkler 1989. In: "Italienisch" 23 (Mai 1990), S. 99-100.

5.3 "Rettung im Doppelspiel: Zwischen Malerei und Literatur" [José Saramago: *Manual de pintura e calligrafia*]. In: Neue Zürcher Zeitung 147 (29.6.90), S. 41

5.4 "Der Papieresser. Eine postmoderne Hausmannskost" [Edgardo Franzosini: *Il mangiatore di carta*]. In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 89 (18.4.1991).

5.5 "André Gide: ein Rebell, ein Vermittler." In: Überblick, Düsseldorf (April 1991), S. 60.

5.6 "Eine französische Parabel (Mehdi Charef: *Harki*)." In: Überblick, Düsseldorf (Juli 1991), S. 60.

5.7 "KV 622 - Musik und Literatur. Ein großer Minimalroman von Christian Gailly." In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 94 (24.4.1992)-Fernausgabe-; Nr. 96 (25./26.4.1992) S. 70.

5.8 "Trotz allem, gegen alles, für alle. *Die Erschaffung der Welt* von Miguel Torga." In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 98 (28.4.1992), S. 30.

5.9 "Geschichte mit Variationen. Der Roman *Geschichte der Belagerung von Lissabon* von José Saramago." In: Neue Zürcher Zeitung 237 (12.10.1992), S. 27.

5.10 "Schatten der Vergangenheit. Jean-Pierre Lefebvre: *Die Nacht des Fährmanns*." In: Dokumente. Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog 48,6 (Dezember 1992), S. 543 (gekürzt).

5.11 "«Wie beschrieben» - Genauigkeit des zögernden Erzählens bei Christian Gailly [Christian Gailly: *Der Anschein / L'Air*. Düsseldorf 1992]. In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 18 (23./24.1.1993), S. 62

5.12 "Spuren des Lebens, Macht des Schicksals. Eine portugiesische Parabel von Miguel Torga" [Miguel Torga: *Senhor Ventura*. Freiburg 1992]. In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 2 (5.1.1993), S. 18.

5.13 "Bruchlinien. Karl Heinz Götze: *Französische Affairen. Ansichten von Frankreich*". In: Dokumente. Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog 49,4 (August 1993), S. 340.

5.14 "Literatenquatsch. Noël Riley Fitch: *Die literarischen Cafés von Paris*." In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 169 (24./25. Juli 1993), S. 20.

5.15 "Miguel Torga: *Findlinge*". In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 47 (25.2.1994), S. 69.

5.16 "Erkundungen. 27 Erzähler aus Portugal". In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 60 (12./13. März 1994), S. 28.

5.17 "Im Namen der Menschen. Das Evangelium nach José Saramago" [José Saramago: *Das Evangelium nach Jesus Christus*. Roman]. In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 94 (23./24. April 1994), S. 70.

5.18 "In ein und demselben Gewirr". Die Kunst der Erinnerung bei António Lobo Antunes [António Lobo Antunes: *Die Leidenschaften der Seele*]. In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 227 (29.9.1994, Literaturbeilage Herbst), S. B7.

5.19 "Ein unbestechlicher Zeitgenosse. Zum Tod von Miguel Torga". In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 15 (20.1.1995), S. 30.

5.20 "Cântico Final. Zum Tode von Vergílio Ferreira". In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 53 (4.3.1996), S. 21.

5.21 "Der Stand der Dinge. Frühe Erzählungen von José Saramago." In: Neue Zürcher Zeitung Nr. 125 (1./2.6.1996), S. 68.

5.22 "Überfall der Erinnerungen. *Die natürliche Ordnung der Dinge* von António Lobo Antunes". In: Neue Zürcher Zeitung 228 (1.10.1996; Literaturbeilage Herbst), S. B 12.

5.23 "Litanei der modernen Entdeckungen. *Paris im 20. Jahrhundert* von Jules Verne." In: Neue Zürcher Zeitung 248 (24.10.1996), S. 47.

5.24 "Und du, Lissabon. Eine Stadtlektüre von José Cardoso Pires" [*Lissabonner Logbuch. Stimmen, Blicke, Erinnerungen*]. In: Neue Zürcher Zeitung 234 (9.10.1997), S. 35.

5.25 "Fast eine Chronik vom Ende der Zeiten. *Die Stadt der Blinden* von José Saramago". In: Neue Zürcher Zeitung 238 (14.10.1997; Literaturbeilage Herbst), S. B 8.

5.26 "Reise ohne Abenteuer" [Jules Verne: *Reise mit Hindernissen nach England und Schottland*]. In: Neue Zürcher Zeitung 266 (15./16.11.1997), S. 36.

5.27 "Räume der Phantasie, Wahrheit der Geschichte. Nobelpreis für Literatur an José Saramago". In: Neue Zürcher Zeitung 234 (9.10.1998), S. 45.

5.28 "Im Zeichen des Feuers. Neuere Literatur aus Portugal". In: Neue Zürcher Zeitung 241 (17.10.1998), S. 69.

5.29 "Hinter den Namen. Der neue Roman von José Saramago". In: Neue Zürcher Zeitung 209 (9.9.99), S. 35.

5.30 „Ich dir, du mir. José Saramagos Doppelgänger-Allegorie“. In: Neue Zürcher Zeitung (5. 10. 2004), Sonderbeilage Bücherherbst 2004.

siehe auch 12. Publikationen im Internet

## **6. Lexikon-Artikel**

Chateaubriand. In: Religion in Geschichte und Gegenwart (RGG) Bd. 2, 1999, S. 126-127.  
Corneille. In: Religion in Geschichte und Gegenwart (RGG) Bd. 2, 1999, S. 462-463.

Écriture automatique / Nouveau Roman / Pataphysik / Purismus / Surrealismus / Tel Quel / Theater der Grausamkeit / Theater des Absurden – erscheinen alle in Hubert van den Berg und Walter Fähnders (Hg.): Lexikon Avantgarde. Stuttgart: Metzler – angekündigt für 2006 -

## **7. Vorworte / Nachworte**

7.1 "*Wer Wimpern sät, wird Stroh ernten*" - Vorwort zu: Paul Éluard / Benjamin Péret: 152 Sprichwörter auf den neuesten Stand gebracht. Herausgegeben, übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Unda Hörner und Wolfram Kiepe, graphisch gestaltet von Studierenden der Hochschule der Bildenden Künste in Braunschweig. Berlin: Anabas 1995.

7.2 Nachwort zu: Paul Fournel: *La Cavalière / Die Reiterin*. 4<sup>e</sup> concours de traduction / 4. Übersetzungswettbewerb. Essen: ARKA Verlag 2006, S. 20-27 (dt./frz.).

## **8. Funkkolleg**

Auf der Grenze zwischen Außenwelt und Innenwelt. Die französischen Surrealisten. (Funkkolleg "Literarische Moderne. Europäische Literatur im 19. und 20. Jahrhundert", 1993/94). - I. Sendung (60 min., Süddeutscher Rundfunk u.a.); II. Studententext (84 Manuskriptseiten, Deutsches Institut Für Fernstudien (DIFF), Universität Tübingen) - in modifizierter Fassung im März 1995 in der Reihe "rowohlts enzyklopädie" erschienen, hg. v. Rolf Grimminger, Jurij Murasov, Jörn Stückrath.

## **9. Herausgeberschaft von literatur- bzw. kulturwissenschaftlichen Reihen, Mitglied in Redaktionen und Redaktionsbeiräten**

Herausgeber der Reihe "Frankreich-Studien. Arbeiten zur Literatur und Kultur" im Verlag Die Blaue Eule, Essen (bislang 7 Titel)

Mitherausgeber der Reihe "Europäische Aufklärung in Literatur und Sprache" im Verlag Peter Lang, Frankfurt (bis 1994)

Mitglied im Redaktionsbeirat der "Cahiers Raymond Roussel"

Mitglied im Redaktionsbeirat der "Anales de Filología Francesa" (Universidad de Murcia) seit 1993

Mitglied im "Comité artistique international" der Zeitschrift "SUMMA. Revue internationale d'art moderne" seit 1999

Mitglied im « Comité de rédaction » der Online-Zeitschrift RELIEF (ab 2007).

Zusammen mit François Beilecke: Dossier André Gide und der NRF-Kreis, l'endemain, Stauffenburg Verlag, 26. Jahrgang 2001, 101/102

## **10. Übersetzungen**

siehe:  
2.3

2.7

2.8 (Baudelaire: Parfum exotique; Baudelaire: A une Passante – zus. mit Friedhelm Kemp; Paul Verlaine: L'Espoir luit) /

3.44 (Rimbaud: Aube)

Cécile Wajsbrot: *Frühe*. In: Das letzte Wort der Kunst. Internationale Kompositions- und Dichteraufträge. Kunsthalle Düsseldorf 2006, S. 35-49 (zusammen mit Studierenden des Studiengangs "Literaturübersetzen" der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf).

siehe auch: Publikationen im Internet

## **11. Rundfunk- und Fernsehsendungen**

- siehe 8.

- SWR 2, 18.11.1998: Forum: "Michel und Marianne. Zur Lage der deutsch-französischen Beziehungen" - Diskussion mit Josef Jurt und Harald Weinrich.

## **12. Publikationen im Internet**

Kritik der Kritik oder Übersetzte Literatur als Problem der Kritik. In: ReLÜ. Rezensionenzeitschrift zur Literaturübersetzung 1 (2005)

<http://www.relue-online.de/show.php?entrID=14>

## **13. Gutachter-Tätigkeiten**

Neben Gutachten für DAAD und DFG auch international für:

- Österreichische Akademie der Wissenschaften (2006/07)

- Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der Wissenschaftlichen Forschung FNSNF (2007)